

AN ENGLISH-CHINESE READING FOR  
MEDICAL STUDENTS

# 英汉对照 医学读物



● 张祜曾 洪子聪 编译  
● 余新涛 校注  
● 上海科学技术出版社



# 解剖学

22801

# 解 剖 学

---

英汉对照医学读物

张祜曾 洪子聪 编译  
余新涛 校注

上海科学技术出版社

(沪)新登字108号

英汉对照医学读物

**解 剖 学**

张祜曾 洪子聪 编译

余新涛 校注

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店上海发行所发行 江苏扬中印刷厂印刷

开本787×960 1/32 印张14.5 字数268,000

1991年9月第1版 1992年2月第2次印刷

印数5,001—26,000

ISBN 7-5323-2293-9/R·694

定价: 7.15元

## 编审委员会名单

**主编** 裘法祖 夏穗生 陆定中

**编委** 张祜曾 洪子聪 李少如 方达超

彭杰青 冯宗忱 毕爱华 杨心田

陆再英 夏穗生 肖谷欣 顾美皎

李慰玠 杨爱德 刘皖君 洪班信

邓 华 余新涛 陈罗绮 田书桐

**秘书** 吴 清

# 序

自然科学和技术科学正在突飞猛进，70年代以来，医学更是日新月异。医学科学工作者和医务人员如果不了解医学的新成就，不熟悉自己专业的具体进展，即使经验丰富，也很容易落后于时代。及时了解国际的学术进展，要借助于外语，而全球通用的外语是英语。因此，掌握英语已是现代科技工作者提高水平、作出贡献，不可缺少的重要手段。

对医学生和青年医生，英语打下一定基础之后，及早接触医学英语就可以更快利用这一工具。正是由于这个原因，裘法祖教授等编译了这套《英汉对照医学读物》，帮助青年同志学习英语。

一切知识的价值都在于应用，知识只有通过自己的实践和思考方可转化为才能，转化为解决实际问题的本领。本书采用编译读物的作法就是为了引导医学生和青年医生通过实际应用读物在获得医学知识的同时，培养阅读医学英语书刊的能力。更简单地说，阅读医学英语的能力只有通过阅读这些书刊来得到。当然，学习有关英语的基本知识是重要的，但掌握英语却只能在实际应用中达到。希望读者认真利用这套教材，体会英语和医学英语的特点

和使用习惯，举一反三，重视实践和思考，不断提高英语水平。

吴晗

1990-10-3

## 前 言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有事倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、

《儿科学》4种，共10种。原文均选自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精炼，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反覆推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书的初衷。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年1月于武汉



---

## 编写说明

本书摘译自北美和英国临床解剖协会主席、加拿大多伦多大学基础医学系副主任、解剖主任教授 Keith L. Moore 主编的 Clinically Oriented Anatomy, 1935, second edition, Williams & Wilkins. 这是一本举世瞩目的临床解剖学权威著作, 内容丰富, 密切结合临床应用, 文字简明、流畅、易懂。原书按局部编写, 着重描述有临床意义的形态结构, 强调活体解剖和实地解剖。原书是 Grant 解剖图谱和解剖方法的配套教材。原书图文并茂的特点博得世界解剖学界的高度称赞。

根据本丛书编委会制定的原则和要求, 本书仅摘译了有关章节的主要内容, 反映了原作解剖描述的特点, 删去了插图, 摘译的文字基本上不作变动。

本书由从事解剖专业多年的专家、教授编译, 译文尽量做到专业用语和描述的规范化, 并力求符合中文表达习惯, 对难点和重点作了注释, 供读者参考。

本书适用于具有普通英语基础的医学生、研究生、青年临床医师、基础医学教师和护技人员自学医学英语之用。

解剖学名词是医学专业名词的基础，阅读本书可以扩大词汇量，提高医学英语的阅读和表达能力。

**编译 张祜曾 洪子聪**

---

# Contents

## 目 录

1. Overview of Anatomy .....	2
解剖学概述 .....	3
2. The Thorax .....	50
胸 .....	51
3. The Abdomen .....	102
腹 .....	103
4. The Pelvis and Perineum .....	178
骨盆和会阴 .....	179
5. The Upper Limb .....	218
上肢 .....	219
6. The Lower Limb .....	244
下肢 .....	245
7. The Head .....	264
头 .....	265
8. The Neck .....	400
颈 .....	401

掌握好一门外语，

多一把打开医学科学之门的钥匙！

谨赠给在成长中的青年医生

裘法祖

Mastering of a foreign language  
provides one key more to open the door  
of medical science!

To young physicians in training

Qiu Fa Zu

## **I. Overview of Anatomy**

### **ANATOMY IS THE STUDY OF STRUCTURE AND FUNCTION**

Anatomy is the part of biological science that deals primarily with structure and function of the body. In early days the science of anatomy was mainly concerned with the form and function of parts of the body that could be demonstrated by dissection. A famous Greek physician and anatomist, Aristotle (384-322B. C.) is credited with being the first person to use the word "anátome", a Greek word meaning "a cutting up" or "to dissect", and so he was the founder of anatomy in the world. Since that time people can observe, feel, move and dissect the parts of the body during dissection. Although this method of studying the body, called macroscopic or gross anatomy, is an essential basis for all branches of medicine. Also there are some other methods of studying anatomy. The study of the make-up of the tissues and organs of the body under the microscope is called microscopic anatomy or histology. Histology is concerned with the normal structure and function of cells, their growth and differentiation, and their interrelations in the tissues, organs and systems of the body. The study of the structure and funct-

# 1. 解剖学概述

解剖学是研究结构和功能的学科

解剖学属生物学一部分。主要研究机体的结构和功能。早期的解剖学主要只涉及那些能够通过剖割证实的部分形态和功能。著名的希腊医生和解剖学家亚里斯多德(公元前384~322年)被认为是最先使用“解剖”一词的人,解剖一词希腊语的意思是“切开”或“剖割”,因此他是解剖学的创始人。从那时起人们通过解剖可观察、体验、移取和离解身体的某些部分。尽管此种方法研究人体称为目视或大体解剖学,但却是医学科学各科的主要基础。此外还有一些其它研究解剖的方法,譬如,在显微镜下研究机体器官和组织结构,称为显微解剖学或组织学。组织学是研究细胞的正常结构和功能、细胞的生长和分化及其在机体组织、器官和系统中的相

ion of the body using radiographic techniques is called radiological anatomy. The study of living human beings through observation and palpation on the surface of the body is called surface anatomy. The study of growth and development, the normal changes of the structure and function during the prenatal life and after birth, is called developmental anatomy, including embryology (before birth).

Neuroanatomy is the study of the structure and function of the nervous system. The course in neuroanatomy is deal with the gross and microscopic, developmental and radiological anatomy of the nervous system, which is composed of central nervous system, consisting of the brain and spinal cord, and peripheral nervous system, consisting of cranial and spinal nerves and autonomic nerves.

In most anatomy courses the body is examined regionally. The study of all structures in a region, including their relationships to each other, is known as regional anatomy. During regional anatomy, the body is generally divided into the following regions; thorax, abdomen, perineum and pelvis, lower limb, back, upper limb, head, and neck

From the functional standpoint, it is helpful to describe the parts and organs of the body by systems.<sup>①</sup> This is referred to as<sup>②</sup> systemic anatomy.

---

① ..., it is helpful to describe ... it 系形式主语, 真正主语是动词不定式短语 to describe ... ② be referred to as = be regarded as = be considered as = be spoken of as = be thought of as = be called 称之为

互关系。用放射技术研究机体结构和功能的称为放射解剖学。通过观察和扪触体表进行活体研究的称为表面解剖学。在出生前和出生后研究生长、发育和正常结构和功能变化的称为发育解剖学，包括胚胎学(出生前)。

研究神经系统的结构和功能的是神经解剖学，神经解剖学的内容包括神经系统的大体解剖、显微解剖、发育解剖和放射解剖。而神经系统是包括脑和脊髓的中枢神经，和包括脑神经、脊神经和自主神经的周围神经所组成的。

解剖学的主要课程是局部地研究机体，从一个局部研究所有结构，包括它们之间的相互关系，称之为局部解剖学。在局部解剖学中通常将身体分为下列若干区：胸、腹、盆和会阴、下肢、背、上肢头和颈。

从功能的观点、按系统记载机体的各部 and 器官是很有必要的，此即系统解剖学。机体的各系统



The systems of the body are:

(1) The skeletal system, composed of bones and certain cartilaginous parts.

(2) The articular system consisting of joints or articulations and their associated bones and ligaments.

(3) The muscular system, comprising the muscles that move the joints. The muscular and skeletal systems are considered together as the musculoskeletal system. The primary function of this system is locomotion.

(4) The nervous system, consisting of the brain and spinal cord, nerves and ganglia.

(5) The circulatory system, comprising the heart and blood vessels and including the lymphatic system composed of lymph nodes and lymph vessels. The heart and the blood vessels are often referred to as the cardiovascular system.

(6) The digestive system, composed of a long tube that extends from the mouth to the anus. In addition there are associated glands. This system is concerned with the assimilation of food.

(7) The respiratory system begins at the nose and ends in the lungs. This system is concerned with the exchange of oxygen and carbon dioxide.

(8) The urinary system composed of the kidneys, urinary bladder, and excretory passages. This system is concerned with the elimination of waste material.

(9) The reproductive system, or genital system, is concerned with the perpetuation of the human